

議 事 録

1. 目 的

日本側より提出されたギニア地図作成事業第3年次作業計画(別添)に関する討議

2. 参 加 者

日本側

須田教明 建設省国土地理院測地部計画課長(日本側代表)

村山秀樹 国際協力事業団社会開発協力部開発調査課

鈴木弘道 国際建設技術協会(総団長)

本島建三 " (団 長)

影山和義 " (涉 外)

ギニア側

サー・サンドウノ 公共事業省測量局長(ギニア側代表)

アルセニー・ディアロ " 測量局次長

イブラヒム・ディアロ " 測量局課長

1979年10月30日および31日にわたり、下記の点に関し討議が行われた。

A. 基準点測量

北緯 $9^{\circ}50'$ からマリ国およびセネガル国の国境地帯まで西経 $12^{\circ}30'$ 以東マリ国との国境地帯までの地域に19点の測地基準点が観測され設置されるものとする。対象面積は、 $80,000\text{ km}^2$ 作業終了期日は1980年2月3日に予定されている。

B. 刺 針

写真上に刺針されるものとして、

- (1) 北緯 $9^{\circ}50'$ 以北および西経 12° 以東の地域を対象にして、既設水準点(IGN設置) $1,500\text{ km}$ にわたって行う。
- (2) 過去2年間の作業で設置した測地基準点13点、刺針作業終了期日は1980年1月3日に予定されている。

C. 撮 影

本年度の撮影をもって最後とする。撮影は残りの $65,800\text{ km}^2$ に行われ、ボケ、コナクリ、キンディア、ゼレコレが対象地域となる。日本側から提案された撮影地区優先順に対し、ギニア側は理由をもって下記の優先順を提案した。

- (1) セレコレ地域
- (2) ボケおよびセネガルの国境地帯
- (3) コナクリおよびキンディアの南部地帯

撮影基地はカンカンおよびファラナを偵察した後、決定する。日本側はギニア側が他の協力プロジェクトおよび政府からの要請に対応できるように、密着印画写真2部をギニア側に提供することを同意した。

D. 作業班の編成

作業班は下記の如く編成される。

作業	班数	日本人	ギニア人	車輛台数
基準点	3	6	4	7
刺針	2	4	2	4
撮影	1	5	7	2

E. 質問事項

カンカン地区への作業優先度を考慮し、JMR-1を使用した基準点測量の方法の変更など、作業方法の変更に関して、その詳細が討議された。

地図の図式記号表は日本側に提供される。

F. 覚書

日本側は覚書として“ギニア側カウンターパートの役割”をギニア側に提出した。両者は過去2年の作業の成功を祝い、本年度も同様の成功がおさめられるよう期待の意を表した。

日本側代表

建設省国土地理院

測地部計画課長

(作業監理委員)

須田 教明

ギニア側代表

公共事業者

測量局長

(プロジェクトゼネラルマネージャー)

サー・サンドウノ

Fait, à Conakry, le 25 Février 1980

PROCESS - VERBAL

Le 19 Février 1980, la mission Japonaise conduite par son Excellence Monsieur YAMAKAWA, Ambassadeur du Japon en Guinée, a été reçue en audience par le Commandant Abraham Kabassan KEITA Ministre des Travaux Publics

Au cours de cette audience, Monsieur l'Ambassadeur, du Japon et Monsieur Suda de l'Institut Géographique du Japon, ont fait un résumé succinct d'une part du rapport sur les travaux de la phase III du Project Cartographique et d'autre part sur la coopération Nippo-Guinéenne en général.

Le Ministre des Travaux Publics, exprimant sa satisfaction au nom du Gouvernement Guinéen pour les travaux réalisés dans le cadre de la phase III, a remercié la partie Japonaise pour le sérieux et l'efficacité avec lesquels elle a oeuvré.

Il a exprimé le souhait de voir se développer et se diversifier la coopération entre la Guinée et le Japon.

A la suite de cette audience, les délégations Japonaises et Guinéennes composées comme suit:

DU COTE JAPONAIS

- NORIAKI SUDA, Conseiller Technique, Chef de la Division Géodesique de l'Institut Géographique National du Ministère de la Construction.
- HIDEKI MURAYAMA, Conseiller, section d'étude pour le développement, division de la coopération pour le développement social de l'Agence de Coopération Internationale du Japon (JICA)

- HIROMICHI SUZUKI, Dr. Sc. Directeur Général de la mission Cartographique du Japon (IECA)
- KENZO MOTOJMA, Directeur de la mission (IECA)
- KAZUYOSHI KAGEYAMA, Relations exterieures de la mission (IECA).

DU COTE GUINEEN

- SSA SANDOUNO, Directour Général du Service Topographique
Directeur du Projet Cartographique
- ALSENY DIALLO, Directeur Général Adjoint du Service
Topographique et Géographique
Directeur Adjoint du Projet Cartographique

Ont eu des entretiens les 19,20 et 21 Février 1980.

Ces entretiens ont porté sur les points suivants:

- I Les travaux de la phase III
- II Les travaux de la phase IV
- III Les problèmes techniques.

I. TRAVAUX DE LA PHASE III

Il a été constaté avec satisfaction que les travaux de cette phase III qui comprenaient: le levé géodésique, le piquage et la prise de vues aériennes, ont été réalisés à 100% conformément au planing général établi malgré quelques difficultés techniques intervenues par la réduction du nombre de satellites en mouvement. D'autres difficultés d'ordre organisationnel et d'approvisionnement ont été signalés. Le programme s'est déroulé du 4 Novembre 1979 au 14 Février 1980.

La partie Japonaise a remis à la partie Guinéenne (2) deux copies de photographies aériennes des villes de Conakry et de Kankan. Les anotations portées sur ces photographies ont été acceptées.

II. TRAVUX DE LA PHASE IV

a) Programme

Le programme des travaux a été communiqué par la partie Japonaise et se compose comme suit:

Au Japon - Aérotriangulation pour 75.000 km² environ

- Restitution d'une carte topographique à l'échelle 1/50.000 de la région de Kankan sur 12.100 km² environ.

EN Guinée - Levé géodésique de 80.000 km² par l'observation de 20 points satellites.

- Nivellement sur 450 km (Dubreka gare - Gaoual)
- Piquage de repères existants sur 1830 km et 5 points géodésiques.
- Complètement, en principe la photo interprétation se réalisera pour restituer les détails. Le complètement sera effectué si besoin en est.

La matérialisation des limites, la toponymie, etc... seront faits par la partie Guinéenne.

Quelques modifications éventuelles pouvant intervenir, la partie Japonaise communiquera a temps opportun par son Ambassade à Conakry le programme définitif des travaux de la phase IV.

b) Disposition à prendre:

Pour remédier à certaines difficultés rencontrées dans la phase III, la partie Guinéenne a demandé et obtenu les besoins chiffrés en matériel et en carburant ainsi qu'en personnel homologue. La nécessité d'une deuxième base logistique à Kankan a été approuvée.

c) Stage

Le nombre de stagiaires est fixé à (2) pour une durée de (2) mois. La partie Guinéenne jugeant le nombre de stagiaires et la durée du stage insuffisants a demandé d'augmenter le nombre de stagiaires à (4) pour une durée de (4) mois.

La partie Japonaise a promis de donner une réponse ultérieure à la requête Guinéenne.

III. PROBLEMES TECHNIQUES

a) Données géodesiques et système de coordonnées rectangulaires.

Le point origine sera DABOLA. Les coordonnées (longitude de latitude) seront déduites des observations des satellites du WGS 72 L'ELLIPSOIDE DE CLARK 1880 est adopté.

L'altitude du point origine sera déterminée à partir du nivellement existant en Guinée.

Le système de projection U.T.M. est adopté. Les coordonnées du point origine des axes sont:

X - (positif vers l'Est) = 500.000m,00

Y - (positif vers le Nord) = 0m,00

Toutes les altitudes seront basées sur le nivellement existant.

b) Cartographie de la Région de Kankan

Les cartes de Kankan à l'échelle 1/50.000 sont considérées comme partie intégrante du système Cartographique de base existant en Guinée. De ce fait, le format des cartes, les signes conventionnels, les désignations des feuilles, etc... seront basés sur les cartes existantes en Guinée et confectionnées par l'I.G.N. France.

S'il n'existe pas de renseignements sur la déclinaison magnétique de la région de Kankan, les cartes en seront dépourvues.

Documents à fournir à la partie Japonaise

- 1 jeu de cartes à l'échelle 1/500.000 de Guinée
- 3 copies de chaque carte manquante à l'échelle 1/200.000
- Les données de l'ellipsoïde de Clarke 1880.
- La déclinaison magnétique de la Région de Kankan si possible.

Ces documents seront déposés à l'Ambassade du Japon à Paris par Monsieur SAA SANDOUNO, dans la 2ème quinzaine du mois de Mars 1980.

POUR LA PARTIE JAPONAISE

Noriaki SUDA

Noriaki Suda

POUR LA PARTIE GUINEENNE

Saa SANDOUNO

Saa Sandouno

議 事 録

1980年2月19日在ギニア山川大使を代表とする日本側ミッションはギニア公共事業大臣アブラハム・カバサン・ケータ氏と会見した。その際、同大使と日本国地理院の須田委員が第3年次の地形図の作成事業に関する作業報告と日ギ協力に関するその他の概要を述べた。

同大臣は第3年次作業完了に対しギニア政府を代表して、満足の意を表明すると共に、日本側の協力と成果に感謝の意を表した。

この会見の後、両代表者は1980年2月19日、20日および21日に協議した。参加者は下記の通りである。

日 本 側

須田 教明	建設省国土地理院（日本側代表）
村山 秀樹	国際協力事業団（JICA）
鈴木 弘道	国際建設技術協会（調査団）
本島 建三	” （ ” ）
影山 和義	” （ ” ）

ギニア側

サー・サンドウノ	測量局長	プロジェクトゼネラルマネージャー
		（ギニア側代表）
アルセニー・ディアロ	測量局次長	プロジェクトマネージャー

討議は下記に関してなされた。

1. 第3年次作業
2. 第4年次作業
3. 技術的諸問題

1. 第3年次作業

基準点測量、刺針および空中写真撮影よりなる第3年次作業は人工衛星の機能停止による技術的な困難はあったものの当初の計画に従い100%遂行されたことを確認した。組織や補給の難しさ等も取り上げられた。

作業は1979年11月4日から1980年2月14日まで行われた。

日本側はギニア側にコナクリとカンカンの空中写真を2部を提供した。空中写真の注記の方

法に関する仕様が承認された。

2. 第4年次作業

(1) 作業計画

下記の作業計画が日本側より通達された。

日本に於いて……約75,000 km² にわたる空中三角測量

……約12,100 km² にわたるカンカン地区1/50,000の図化。

ギニアに於いて…80,000 km² にわたり人工衛星観測による20点の基準点測量

……デブルカからガオラに至る450 kmの水準測量

……1,830 kmの既存水準点と基準点5点の刺針作業

……図化は原則として写真判読によって行われるが、必要な場合は現地補備

測量が行なわれるものとする。境界区分、地名調査はギニア側が行なう。

(2) 第4年次作業方法

最終的な作業計画は、日本側が適当な時期に、コナクリの日本大使館を通じて知らせる。

(3) 準備

第3年次の問題を繰り返さないために、ギニア側は資材、燃料の必要数量、カウンターパートの人員数、サブキャンプ（カンカン等）の準備等、日本側要望を確認した。

(4) 研修

研修期間2ヶ月、研修生の数2名と予定されていたが、ギニア側は人数も期間も不十分と判断し4名と4ヶ月に増やすように日本側に依頼した。日本側はギニア側の依頼に沿うよう努力する旨約束した。

3. 技術的諸問題

(1) 測地基準及び平面直角座標系

ギニアにおける測地原点

原点をダボラに置く。その座標値（緯度、経度）はWGS-72に基づく人工衛星観測により決められる。

楕円体はクラーク1880年の楕円体が採用される。

原点の標高は水準測量によって決定される。

UTM投影方式が採用され原点での座標値は下記の通りとする。

$$X(\text{東方向プラス}) = 500,000.000 \text{ m}$$

$$Y(\text{北方向プラス}) = 0.000 \text{ m}$$

高さはすべて現存の水準網に基づいて定められる。

(2) カンカン地区図化

縮尺1/50,000のカンカン地区の地図は、ギニアの基本図の一部と見なされることから
図郭、図式、整飾等はギニアにおける既測図に使用されたものを基礎とする。

地磁気偏角が得られない場合は、図に記入しないものとする。

(3) 日本側に提供すべき資料

ギニア全土の1/500,000地図…1セット。

1/200,000地図の欠番図について各3部。

クラーク1880年楕円体の地球の原子。

カンカン地区の地磁気偏角(資料が存在する限りにおいて)

上記資料は、3月末迄にサー・サンドーウノ測量局長よりバリーの日本大使館に渡される。

コナクリ

1980年2月23日

日本側代表

建設省国土地理院

測地部計画課長

(作業監理委員)

須田 教明

ギニア側代表

公共事業省

測量局長

(プロジェクトゼネラルマネージャー)

サー・サンドーウノ

第 4 年 次

PARTI-ETAT DE GUINEE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS
INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

 PROCES VERBAL

Conformément aux termes du Procès Verbal en date du 25 Février 1980 entre la mission Japonaise conduite par Monsieur Noriaki SUDA et les représentants de la République de Guinée conduits par le Camarade Saa SANDOUNO, Directeur Général du Service Topo.

Dans le cadre du Projet cartographique Guinéo-Japonais , une mission japonaise composée de :

MM. Noriaki SUDA, Conseiller technique, Chef de la Division géodésique à l'Institut Géographique National- Ministère des Travaux Publics du Japon

Hideki NURAYAMA, Conseiller à la Section d'Etudes pour le Développement, Division de la Coopération pour le Développement social de la Jica,

Hiromichi SUZUKI, Directeur Général IECA

Kenzo MOTOJIMA, Directeur IECA

et Masakuni NAKAYANA, chargé de relations extérieures IECA, a eu des entretiens du 2 au 14 Octobre 1980 avec les responsables de l'Institut Géographique National, à savoir :

Sékou M. CAMARA , Directeur

Ibrahima DIALLO , Ingénieur Géomètre

./.

Ces entretiens ont porté sur :

- I- Le compte rendu de la 3^e année d'activité du Projet Guinéo-Japonais
- II- Les dernières discussions autour du Programme de la 4^e année, arrêté en Février 1980 à l'issue des activités de la 3^e année
- III- Les questions diverses dont la solution assurera un succès certain à la 4^e et dernière année d'activité sur le terrain de la mission japonaise du projet.

I- RESULTATS DES TRAVAUX DE LA 3^e ANNEE

La partie japonaise a remis à ses interlocuteurs Guinéens une plaquette intitulée RAPPORT SUR LA TROISIEME ANNEE DES TRAVAUX, confectionné en Mars 1980 par la JICA et portant sur l'historique, la préparation, la nature et le déroulement des travaux ainsi que les suggestions et procès verbaux concernant la 3^e année des activités du Projet Guinéo-Japonais de cartographie.

II- TRAVAUX DE LA 4^e ANNEE

La mission japonaise a communiqué à la partie guinéenne le programme des travaux de la 4^e année.

Il a été noté que le calendrier d'arrivée des Ingénieurs Japonais a été rigoureusement respecté et que la partie guinéenne n'a menagé aucun effort pour assurer l'hébergement et le retrait des colis à l'aéroport.

Le numéro de la boîte postale a été transféré au 416 et le téléphone normalement rétabli.

./.

Tenant compte de ce que l'essentiel du programme avait été accepté par la partie guinéenne à l'issue de la précédente mission japonaise, la partie guinéenne a examiné, de manière approfondie quant aux détails, le programme de la 4^e Année pour le projet cartographique de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, la procédure d'identification sur le terrain pour la Région de KANKAN (avant projet) et tous les documents y annexés.

Après un échange de vues qui a permis de bien clarifier les positions, il a été dégagé un accord mutuel pour le contenu de la méthodologie des travaux de cette année, la 4^e et dernière sur le terrain de l'équipe japonaise du projet cartographique.

Il est apparu que les tâches de cette année seront les plus importantes et méritent à cet égard de ne souffrir aucune entrave. Le nombre de cadres et ingénieurs japonais de cette 4^e tranche est porté à 20 personnes et celui des véhicules à 19, ceci démontre si besoin en était l'importance du programme de la 4^e Année des travaux.

Les partenaires japonais ont confié à la partie guinéenne leurs préoccupations en ce qui concerne l'approvisionnement en carburant. Les besoins pour cette campagne s'élèvent à 28.000 litres d'essence et 5.000 litres de gas-oil, et prié les guinéens à maintenir les homologues désignés sur leur poste pendant la durée de leur mission.

La partie guinéenne a donné l'assurance de tout mettre en oeuvre pour assurer correctement ses obligations et garantir le succès des travaux de la 4^e année (Carburants, logements, matériel et homologues.) Elle a toutefois indiqué que cette année les chauffeurs du Ministère seront chargés de la conduite des véhicules de la mission

contrairement aux années passées.

Mesurant l'impact des travaux de la mission sur le développement ultérieur de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, la partie guinéenne a donné l'assurance qu'aucune difficulté n'existera de son fait .

La partie japonaise s'est félicitée des facilités rencontrées jusqu'à ce jour et souhaite que les choses se poursuivent ainsi.

Concernant la carte topographique de KANKAN (16 feuilles au 1/50.000) la vérification sur le terrain sera faite par les ingénieurs japonais et le recueil des informations : limites administratives, le classement des routes, dénominations des cours d'eau, des villes, villages et hameaux etc ..sera effectué par les guinéens. Pour les détails les Chefs des équipes sont habilités à prendre les décisions sur place.

La partie guinéenne a confirmé les accords déjà donnés concernant les signes conventionnels, les informations marginales, la couleur des noms des rivières , etc...

Elle a en outre donné son accord pour indiquer que la carte est le résultat d'une coopération guinéo-japonaise et que l'impression se fasse sur le même papier que les cartes identiques au Japon.

Elle a accepté la procédure d'identification sur les photos (document en annexe).

III - DIVERS

A l'issue des entretiens, la mission japonaise par l'entremise de l'Ambassadeur du Japon en République Populaire Révolutionnaire de Guinée, a été reçu par le Ministre des ./-

Travaux Publics. Elle lui a remis les photos de la couverture aeriennne de la Guinée et leurs tableaux repertoires.

Le Ministre des Travaux Publics a marqué sa vive satisfaction pour cette action qui consolide la collaboration Guinée - Japonaise et marque le niveau de disponibilité et d'engagement des partenaires dans l'exécution de cette tâche commune.

La partie Japonaise a indiqué avoir retenu pour remettre en fin des travaux 200 copies de la mosaïque redressée et 500 de la carte de KANKAN.

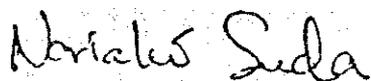
Le coté Guinéen lui a demandé de bien vouloir porter ces nombres à 500 pour la mosaïque et 1000 pour la carte.

Les partenaires Japonais en ont pris bonne note et feront les démarches auprès des autorités compétentes.

Enfin les deux parties se sont félicitées du succès des programmes des années écoulées et exprimé leur détermination d'en faire de même, sinon plus au cours de cette 4^e et dernière année du terrain du Projet Cartographique Japonais./-

Fait à Conakry le 15 OCTOBRE 80

POUR LA PARTIE JAPONAISE



NORIAKI SUDA

Conseiller Technique, Chef
de la Division Géodésique de
l'IGN du Ministère de la Cons-
truction du JAPON

POUR LA PARTIE GUINEENNE



SEKOU MENTON CAMARA

Directeur de L'IGN
du Ministère des T.P.
de La République Populaire
Révolutionnaire de Guinée

議 事 録

本議事録は 1980 年 2 月 25 日、日本側調査団須田教明およびギニア側測量局長サー・サンドウノの間で合意された議事録に引続くものである。

日本ギニア地図作成事業における日本側調査団からの出席者：

須田教明 技術顧問，建設省国土地理院測地部計画課長
村山秀樹 顧問，国際協力事業団社会開発協力部開発調査第一課
鈴木弘道 総団長，国際建設技術協会
本島健三 現地調査団長， 全上
中山正邦 渉外担当， 全上

ギニア側出席者：

セク M. カマラ 公共事業省国土地理院長
イブラヒマ・ディアロ 全 測量技師

双方は 1980 年 10 月 2 日から 14 日までの間協議した。その内容は次の各項に関するものである。

- I. 第 3 年次作業の概要
- II. 第 4 年次作業に関する最終協議，第 3 年次作業成果にもとづく 1980 年 2 月における決定事項
- III. 第 4 年次すなわち現地における最終年次作業を成功させるための各種問題

I. 第 3 年次作業結果

日本側はギニア側に，“第 3 年次作業報告書”（1980 年 3 月 JICA）を手交した。この報告は第 3 年次作業の経緯，準備および内容に関する記述ならびに示唆および議事録等の資料を含むものである。

II. 第 4 年次作業

日本側はギニア側に，第 4 年次作業計画を示した。

日本側技術者は，予定通り到着し，ギニア側担当者は宿泊施設の確保，航空荷物引取りに協力した。

私書箱は 416 番となり，電話回線も再び設置された。

日本側から提示された計画特にカンカン地区現地調査の計画その他の文書は，その重要性に

かんがみ、ギニア側によって慎重に詳細に検討された。

双方の立場を尊重しつつ、行なわれた意見の交換の後、第4年次現地最終作業の実施方法について、相互間で合意に達した。

本年の作業は、従事する日本人技術者数20名余、使用車輛数19台ということからみても、大規模で重要なものであることは明らかであって、障害は許されない。

日本側はギニア側に対し、車輛用燃料の確保を要請した。所要燃料はガソリン28,000ℓ、軽油5,000ℓである。

ギニア側は、本年度の作業の成功を保証するため、ギニア側の義務（燃料、宿舎、資機材および人材の提供）を完全に遂行するよう全力を尽くすことを約した。運転手については、本年は公共事業省付運転手に調査団の車輛を運転させることとした。

こうしてギニア側は、本調査がギニア国の発展のため重要であることを考慮し、業務遂行上いかなる困難もない旨保証を与えた。

日本側は滞在中業務が滞りなく行なわれたことを感謝し、すべての作業が順調に行なわれるよう希望した。

カンカン地区地形図（1/50,000、16面）作成につき、日本側調査団は現地の状況を調査し、情報を収集した。行政界・道路資格・河川・都市・町村・集落の名称等の調査はギニア側によって実施される。詳細については双方の主任が現地において協議し決定するものとする。

ギニア側は、図式記号・整飾・河川名の色等について了承した。

またこの地図が日本ギニア両国の協力によって作成されたことを記載すること、および用紙については、日本で使用されているのと同様な紙を用いることに同意した。

ギニア側は写真図の仕様（別紙）について同意した。

III その他

協議の後、日本側調査団は駐ギニア日本大使と共に、公共事業大臣を表敬訪問し、ギニア全土の空中写真および同標定図を贈呈した。

公共事業大臣は、日本・ギニア間の協力が極めて密接に行なわれていることに非常に満足しており、今回の共同作業実施に対してもギニア人を多数参加させ、便宜を図る旨表明した。

日本側は最終成果として写真図は各200枚、カンカン地区地形図は各500枚を提供する旨提案した。

これに対しギニア側は写真図各500枚、地形図各1,000枚を要望した。

日本側は、この要望を伝え、そうなるよう努力することを約した。

最後に双方は過去における協力の成功を祝し、第4年次現地最終作業についても同様に成功

させるよう尽力することと約した。

1980年10月15日

コナクリにおいて

日 本 側

須田 教明

技 術 顧 問

国土地理院測地部計画課長

ギニア側

セク M. カマラ

公共事業省 国土地理院長

République Populaire
Révolutionnaire de Guinée
Ministère des Travaux Publics
INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

P R O C E S V E R B A L

Dans le cadre du Projet Guinéo-Japonais de Cartographie,
une mission conduite par Monsieur Noriaki SUDA, Conseiller
Technique, Chef de la Division Géodésique à l'Institut Géographique
National, Ministère des Travaux Publics du Japon,

et comprenant Messieurs

Hideki MURAYAMA, Conseiller Technique à la Section d'études pour
le Développement, Division de la Coopération pour
le Développement Social de la JICA

Hiromichi SUZUKI, Directeur Général, IECA

Kenzo MOTOJIMA, Directeur, IECA

et Masakuni NAKAYAMA Chargé des Relations Extérieures, IECA

a eu des entretiens les 10, 13, 14 et 16 Février 1981

avec :

Sékou M. CAMARA Directeur Général de l'IGN Guinée

Ibrahima DIALLO Ingénieur à l'IGN.

Les deux délégations se sont mutuellement félicitées du déroulement heureux des travaux sur le terrain du Projet Cartographique Guinéo-Japonais. En effet c'était le moment de mettre un accent particulier sur la bonne collaboration qui a régné entre les Ingénieurs Japonais et leurs contreparties Guinéennes et Sékou M. CAMARA au nom de la partie guinéenne a remercié bien sincèrement les partenaires japonais et les responsables IECA pour leur contri-

bution au succès de cette entreprise qu'il considère comme un solide maillon de la chaîne d'amitié entre le Japon et la Guinée. Les partenaires Japonais ont remercié le côté guinéen pour sa contribution et les facilités qui ont permis d'atteindre un succès commun à l'issue de travaux de 1977 à 1981 sur le sol guinéen.

Les entretiens ont en outre porté sur:

I-L'examen du déroulement des travaux de la 4e phase sur le terrain du Projet

II-Le programme des travaux de la 5e année dont la partie la plus importante se déroulera au Japon

III-Les problèmes de la conservation des documents du projet et IV-Les questions diverses.

I-RESULTATS DES TRAVAUX DE LA 4e ANNEE

Les travaux sur le terrain ont été assurés comme prévu au programme et à la requête des autorités guinéennes il a été réalisé des travaux supplémentaires. Ainsi,

-Le lever géodésique a porté sur 20 points nouveaux et un point de vérification. La vérification a eu lieu à KASSA pendant les travaux préparatoires de l'équipe de levés géodésiques à CONAKRY.

-46 points de nivellement ont été installés et les opérations du nivellement du 2e ordre ont couvert une distance de 462 Km pour une prévision de 450 Km, il a été procédé au nivellement du cours de l'eau sur la Fataha à BOFFA.

A la demande de la Partie Guinéenne le tronçon KOLLABOUI-KAMSAR a été nivelé.

-Une équipe a procédé aux travaux de complèment sur le terrain pour une superficie de 12.100 Km² couverte par les 16 feuilles de KANKAN,

Les limites administratives et les toponymies ont été déterminées par les agents de l'IGN Guinéen.

Les travaux de piquage en 400 points se sont étalés sur 1890 Km ils ont porté sur 5 points géodésiques en outre.

Pour plus de détails nous joignons en annexe le Rapport de la 4e année des travaux qui comporte en plus un tableau récapitulatif des résultats des travaux sur le terrain des 4 phases du Projet Guinéo-Japonais de Cartographie pour la période 1977-1981.

II-TRAVAUX DE LA "5e ANNEE

Il sera exécuté au Japon la triangulation aérienne, le dessin de la carte géographique, l'impression; la photo-mosaïque originale et sa reproduction. La délégation japonaise a soumis un modèle de la carte et de la mosaïque redressée. Les responsables de l'IGN Guinéen ont remis une lettre au sujet des inscriptions marginales et les modèles de cartes ainsi qu'une correspondance et un tableau de déclinaison magnétique des 16 feuilles au 1/50.000e de KANKAN

Après des discussions sur les points soulevés de part et d'autre les deux parties sont convenues des rectifications portées et approuvées sur le modèle de carte et de mosaïque.

Le papier proposé par la délégation japonaise pour la reproduction de la mosaïque a été accepté par la Direction de l'IGN

La partie guinéenne a remis aux partenaires japonais une liste des Chefs-lieux de Régions administratives et des principales villes pour les inscriptions sur la photo-mosaïque.

Pour le tracé des frontières il sera exécuté par les agents de l'IGN qui seront envoyés au Japon pour les dernières tâches de la 5e année. Pour faciliter ce tracer des frontières, les Japonais

remettront une liste des cartes manquantes pour que l'IGN puisse se les procurer.

Pour les travaux de finition et de vérification des originaux les deux parties ont convenu d'envoyer au Japon pour deux mois deux ingénieurs de l'IGN. Ces techniciens après surformation vérifieront les cartes et mosaïques et traceront les limites territoriales/. Le Directeur de l'IGN se rendrait en automne au Japon pour les dernières vérifications, la rédaction des derniers documents et la signature du bon à tirer des épreuves acceptées.

III-CONSERVATION DES DOCUMENTS DU PROJET

Le côté japonais a mis un accent particulier sur la nécessité d'une conservation soutenue des documents cartes et photos résultant du Projet et qui seront remis à l'IGN Guinéen.

Les responsables de l'IGN guinéen ont attiré toute l'attention que le Département des T.P. accorde à l'IGN, nouvelle création pour les assurer de ce que toutes les dispositions seront prises pour assurer une parfaite conservation des documents aussi importants pour le développement de la Guinée.

IV-DIVERS

1-Les matériels et appareils utilisés pour le Projet de 1977 à 1981 ont été remis à la Direction de l'IGN pour la conservation et la poursuite des travaux du Projet.

2-La délégation Japonaise a informé que l'IGN Japon organise cette année les cours du Projet COLOMBO qui porteront sur la photogrammétrie .I.G.N. guinéen en a pris bonne note et en réfèrera aux autorités compétentes.

3-La Direction de l'IGN Guinéen a exprimé le souhait que dans le cadre d'un complément au Projet Guinéo-Japonais de Cartographie compte tenu de ce que la triangulation aérienne sera faite pour

l'ensemble du territoire guinéen, IGN du Japon puisse étudier la
possibilité de compléter sur le terrain pour la carte de FARANAH
SIGUIRI et FARABA.

CONCLUSION

Les deux délégations se sont mutuellement félicitées de
la position satisfaisante de la coopération cartographique Guinéo-
Japonaise et du succès des travaux des quatre années sur le terrain
en Guinée. Elles espèrent que les Gouvernements Guinéen et Japonais
feront en sorte que la collaboration harmonieuse qui s'est établie
entre les techniciens des deux pays se renforce.

Conakry le 16 Février 1981

Pour la Partie Japonaise

Pour la Partie Guinéenne

NORIAKI SUDA

Conseiller Technique, Chef de la
Division Géodésique de l'I.G.N.
Ministère de la Construction JAPON.

Noriaki Suda

SEKOU M. CAMARA

Directeur Général de l'I.G.N.
au Ministère des Travaux Publics
Rég. Populaire Révolutionnaire de

GUINEE

[Signature]

議 事 録

日本ギニア地図作成事業において、

須田 教明 技術顧問，建設省国土地理院測地部計画課長

を代表とし、

村山 秀樹 顧問，国際協力事業団，社会開発協力部，開発調査第一課

鈴木 弘道 総団長，国際建設技術協会

本島 健三 現地調査団長， 全上

中山 正邦 渉外担当， 全上

からなる日本側調査団は、ギニア側

セク M. カマラ ギニア国土地理院長

イブラヒマ・ディアロ 国土地理院技師

と、1981年2月10, 13, 14, 16日に協議を行った。

双方は日・ギ地図作成事業の現地作業が無事終了したことを喜びをもって確認した。

このことは日本側調査団員とギニア側カウンターパートの協力によるものであり、カマラ地理院長はギニア側の名において日本側および国建協責任者が日ギ間の強固なきずなである本事業の成功に貢献したことに對し感謝を表明した。日本側は1977年から81年におよぶ作業を成功させたギニア側の協力・便宜供与に感謝を表明した。

協議の内容は次のとおりである。

- I. 第4年次現地作業結果
- II. 日本国内で実施される第5年次作業
- III. 本事業の成果品の保存の問題
- IV. その他の問題

I. 第4年次作業結果

計画された現地作業はすべて終了し、さらにギニア当局の要請により追加作業が実施された。

測地基準点測量は、新点20点を設置し、検測点1点を実施した。検測はコナクリにおける準備期間中に、カサ島において実施したものである。

水準点は46点新設され、2等水準測量は450kmの計画に対し462km実施された。

フアタラ・ボファ間において渡河水準測量が実施され、ギニア側の要請によりコラブイ・カ

ムサール間の支線の観測が実施された。

現地調査班はカンカン地区 16 面 12,100 km² の現地調査を実施した。行政界および地名の調査はギニア地理院の職員によって実施された。

刺針作業は 400 点 1,890 km, 外に基準点 5 点が実施された。詳細は 1977～81 年間の日ギ地図作成事業実施一覧表を含む第 4 年次作業報告書に示される。

II. 第 5 年次作業

日本国内において、空中三角測量・地形図の製図および印刷・写真図原図作成および印刷が行なわれる。日本側から地形図および写真図のサンプルが提示され、ギニア側は整飾に関する要請およびカンカン地区の地形図 (1/50,000 16 面) に関する地磁気偏角の資料を提供した。

いくつかの問題点の討議の後、双方は地形図および写真図に関する訂正に同意した。

日本側が提示した写真図印刷用紙についてギニア側は了承した。

ギニア側は写真図に記載する県庁所在地名・主要都市名のリストを提供した。

国境線は第 5 年次最終作業の中で日本に行くギニア地理院職員によって描画される。国境線表示を容易にするため、日本側は未入手の図面のリストを提出する。

双方は最終作業および原図検査のため、ギニア地理院から技師 2 名を 2 ヶ月間日本に派遣することについて同意した。後に人選されるこの技術者達は、地形図および写真図の検査および国境線の描画を行なう。ギニア地理院長は、秋頃日本に赴き、最終検査、文書整備および印刷承認のため署名を行なう。

III. 成果の保存

日本側は、本事業の成果としてギニア地理院に引渡される地形図および写真図の厳格な保管が必要であることを特に強調した。これに対しギニア側は、公共事業省がギニアの発展のため重要な資料の完全な保存を保障するため、すべての設備を新たに創設することについて考慮することを表明した。

IV. その他

1. 1977～81 年間に使用された資機材等は、本事業成果の保全・維持のためギニア地理院に引渡された。
2. 日本側は、日本の国土地理院がコロombo計画による研修を実施しており、本年は写真測量コースであることを説明し、ギニア側はこれに留意し、関係官庁に伝えることを約した。
3. ギニア側は、ギニア全土について空中三角測量が実施されることを考慮し、日ギ地図作成事業に関し補足を希望し、ファラナ・シギリおよびファアラバ各都市の地形図作成の可能性を検討するよう要望した。

結 論

双方は、日ギ両国による地図作成事業における協力が満足すべきものであったことを確認し、ギニアにおける現地作業終了を祝した。

さらに日本およびギニア両国政府が、技術協力を一層進展させることを希望した。

1981年2月16日

日 本 側

須田 教明

技術顧問

建設省国土地理院測地部計画課長

ギニア側

セク M. カマラ

ギニア国公共事業省国土地理院長

コントロールモザイク作成仕様

1. 空中三角測量成果を使用し縮尺 1/50,000 のコントロールモザイクを作成する。
 - (7) 索引図 1/200,000 を作成する。
 - (8) 作業経歴欄に技術協力による旨を表示する。
2. 作業工程は次のとおり

基準点展開	→	偏位修正引伸し	→	写真標定	→
カットヤスリかけ	→	モザイク	→	切断	→
修正仕上げ	→	注記整飾	→	検査	→

印 刷

複製写真図原図 1 式

印刷写真図 1 式
7. 成果品
 - ギニア側に供与するもの

3. 図郭割, 図面番号は別紙図面割のとおり。
4. 整飾 別紙(案)のとおり。
 - 書体, 字大等の整飾は基本図に準ずる。
5. 測地座標, 平面座標は NNSS にて求めた新座標による。
6. 細部仕様
 - (1) 主要都市の名称は表示する。
 - (2) NNSS 測地基準点は表示する。
 - (3) 使用写真のコース No., 写真 No. 主点は左下欄外に表示する。
 - (4) 作業経歴, 座標関係は右下欄外に表示する。
 - (5) 接図(索引図)を右上欄外に表示する。
 - (6) 内図郭の 4 隅に経緯度数値を表示し UTM 座標関係は表示しない。

Procédure pour la réalisation de la
mosaïque contrôlée (avant-projet)

1. Une mosaïque contrôlée de l'échelle 1/50,000 sera réalisée à l'aide des résultats obtenus par la triangulation aérienne.
2. Les étapes des travaux seront les suivants :
Développement des points géodésiques agrandissement de
la rectification optique orientation de photo cou-
page et limage mosaïque trachage achèvement et
rectification annotation des informations margina-
les vérification impression
3. La répartition de la marge, le numérotage des feuilles seront exécutés comme il l'est indiqué à la page annexée sur la répartition du dessin.
4. Les informations marginales seront comme il l'est mentionné dans la page annexée (avant-projet). Pour l'arrangement de l'écriture et la grandeur des lettres, il faudra se référer au dessin de base.
5. Les coordonnées géodésiques et les coordonnées planimétriques dépendront des nouveaux coordonnées déterminées par MNSS.
6. Procédés détaillés
 - (1) Les noms des villes principales seront figurés.
 - (2) Les points géodésiques du MNSS seront figurés.
 - (3) Le numéro du parcours de la photo utilisée, le numéro de la photo et le point principal seront figurés en bas à gauche hors de la colonne.
 - (4) L'historique des travaux, tout ce qui a rapport aux coordonnées seront figurés en bas à droite hors de la colonne.
 - (5) L'index du dessin (l'index) sera figuré en haut à droite hors de la colonne.

- (6) Aux 4 coins des marges intérieures seront figurées les valeurs des longitudes et des latitudes mais les coordonnées de l'UTM et leurs relatifs ne seront pas figurés.
- (7) Un dessin index de l'échelle 1/200,000 sera réalisé.
- (8) Dans la colonne de l'historique des travaux, la mention de coopération technique sera figurée.

7. Documents résultants

Documents offerts à la Guinée :

- Originale du dessin photo reproduit 1 ensemble
- Originale des photos imprimé 1 ensemble

République Populaire Révolutionnaire

de Guinée

-/-

Ministère des Travaux Publics

INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Conakry le 12 Février 1981

A la Mission de la Coopération
Guinée-Japonaise, partie Japonaise de
Cartographie,

Messieurs,

Suite a nos entretiens, j'ai l'honneur de vous demander
de bien vouloir aménager comme suit les annotations des cart-
tes topographiques:

1°- En bas à Gauche:

- Cette carte a été réalisée avec la collaboration techni-
que du Gouvernement Japonais.

+ Couverture aérienne verticale 1977-1979

+ Caméra R C 10 (8,8/23)

+ Echelle de photo 1/100.000°

+ Canevas géodésique NNSS 1977-1981

Point origine: DABOLA (Résultats de NNSS)

- Altitude rattachée au Nivellement fait par I.G.N. France

+ Reproduction interdite.

2°- En bas à droite :

+ Ellipsoïde de Clarke 1880

+ Projection de Mercator Traverse Universelle (M.T.U.)

- Fuseau N°29 Méridien origine 8°0 du Méridien International

- Quadrillage Kilométrique ?

- L'équidistance des courbes est de 20 mètres

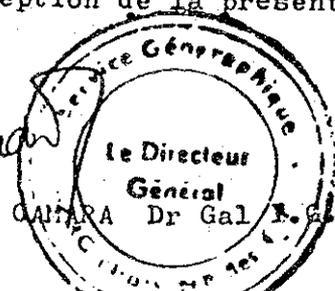
Pour ce qui concerne la mosaïque redressée il sera porté
sur deux colonnes en bas à droite: en dessous de l'écriture

- Cette mosaïque a été réalisée avec la collaboration tech-
nique du Gouvernement Japonais;

les points à inscrire au bas des cartes qui sont marqués
du signe + .

Je vous souhaite une bonne réception de la présente.


Sékou M. CAMPA Dr Gal. I.G.N.



ギニア人民共和国

1981年2月12日

公共事業省

国土地理院

日本地図作成調査団 御中

地形図および写真図の整飾に注記する事項を、下記のようにされるよう要請します。

1° 左 下

- 本地形図は、日本政府の技術協力によって作成されたものである
- + 空中写真撮影 1977~1979
- + カメラ RC10(8.8/23)
- + 写真縮尺 1/100,000
- + 基準点 NNSS 1977~1981
原 点 ダボラ(NNSS成果)
- 標高は、フランス地理院が実施した水準成果による
- + 複製禁止

2° 右 下

- + 楕円体 クラーク 1880
 - + 投 影 U.T.M.
 - 西 経 9° を中央経線とする第29ゾーン
 - 方眼は km
 - 等高線間隔 20m
- 写真図については1°の第1項を
- 本写真図は、日本政府の技術協力によって作成されたものである
- とし、以下+の項だけを記入する。

以 上

国土地理院長

République Populaire Révolutionnaire
de GUINEE

Conakry le 13 Février 1981

Ministère des Travaux Publics
INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Mission Japonaise de coopération
Guinéo-Japonaise de Cartographie,
-A l'attention de Monsieur SUDA Chef de Mission
et de la Division Géodésique I.G.N. Japon

MESSIEURS,

Conformément à l'accord entre les Gouvernements Japonais et Guinéen, en exécution du procès-verbal du 23-2-1980, nous avons l'honneur de vous faire parvenir le tableau des déclinaisons magnétiques valables pour les 16 feuilles au 1/50.000 de KANKAN dans la même disposition.

La déclinaison de chaque feuille a été Déterminée à partir de deux cartes, l'une américaine de 1975 et l'autre soviétique de 1960. Les variations sont pratiquement identiques. En conséquence les inscriptions suivantes seront faites au milieu de la marge droite de la carte:

La déclinaison magnétique correspond au centre de la feuille et pour l'année 1980. Elle diminue chaque année de 6 minutes sexagésimales.

Je vous souhaite une bonne réception de la présente

Le Directeur Général de l'I.G.N.

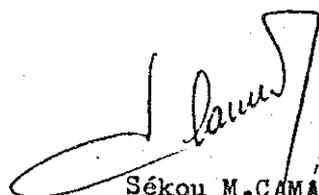
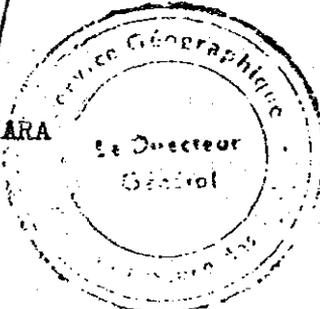

Sékou M. CAMARA


TABLEAU DE DECLINAISONS MAGNETIQUES DE KANKAN

10° 20'	10° 10'	10° 10'	10° 00'
10° 20'	10° 20'	10° 10'	10° 10'
10° 20'	10° 20'	10° 20'	10° 10'
10° 30'	10° 30'	10° 20'	10° 10'

OBSERVATIONS

La déclinaison magnétique correspond au centre de la feuille et à l'année 1980. Elle diminue chaque année de 6 minutes.

Conakry, le 12-2-1981

Le Directeur Général de L'I.G.N.

S. Menton Camara

SEKOU MENTON CAMARA

ギニア人民共和国
公共事業省
国土地理院

1981年2月13日

日本地図作成調査団 御中
作業監理委員 須田殿氣付

1980年2月23日付議事録における日ギ両国政府の合意にもとずき、カンカン地区地形図16面に対する地磁気偏角の表を別紙のとおり提供します。

各図葉に対する偏角の値は、1975年のアメリカの図と1960年のソ連の図から決定されたもので、両者は実用上一致しています。地形図の右側中央部に記載する事項は下記のとおりです。

「地磁気偏角は図面の中央に対する1980年の値で、毎年角度6′宛減少する。」

以上

国土地理院長

地磁気偏角資料について(参考)

日ギ双方の合意にもとづき、ギニア側から提出されたカンカン地区の地形図各図葉に表示すべき地磁気偏角の資料について、ギニア側の説明によれば、同国では1919年フランスが地磁気測量を実施しており、これにもとづいて1952年を元期とする磁気図があるが、古いために信頼性に乏しく、今回の結果は、アメリカ合衆国が作成した航空図(縮尺1/1,000,000)に表示された地磁気等偏角線(元期1975年)から10′単位で読取った値に、年変化量(-6′/年)の補正をして1980年の値としたものである。ソ連邦が作成した航空図(縮尺1/500,000,元期1960年)から読取った値に、上と同じ年変化量を仮定して1980年の値とすると、上記の結果と10~20′の範囲で一致する。

上記の航空図の資料となった地磁気測量および年変化量等の資料について詳細は不明であるが、地磁気測量結果の乏しい地域であり、現時点ではこの結果を使用するのはやむをえないものと考えらる。

République Populaire Révolutionnaire
de GUINEE

Conakry le 13 Février 1981

Ministère des Travaux Publics
INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Mission Japonaise de coopération Guinée -
Japonaise de Cartographie,
-A l'attention de Monsieur SUDA, Chef de Mission
et de la Division Géodésique I.G.N. Japon

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de confirmer notre requête au sujet de la
mosaïque redressée pour les parties frontalières:

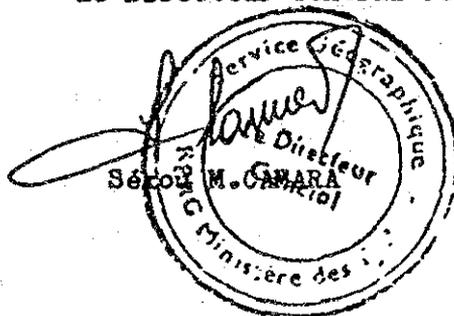
Ainsi que vous le savez c'est, sur notre demande et en
accordé avec les pays voisins de la Guinée que votre Mission a
été autorisée à faire la prise de vues à nos frontières.

Faisant partie de la même sous-région économique, appelés
à ce titre à résoudre des problèmes communs à nos frontières
il est dans l'intérêt de nos voisins comme du nôtre qu'une
bande débordé nos frontières de part et d'autre.

En conséquence nous vous remercions d'éviter si possible
de faire de blanc autour de nos lignes de démarcation léguées
de l'occupation coloniale.

En vous remerciant de cette possibilité d'identification
réciproque avec nos voisins, je vous prie d'accepter l'expres-
sion de mes sentiments distingués

Le Directeur Général de l'I.G.N.



日ギ地図作成事業日本調査団

国土地理院測地部課長 須田様 気付

各 位

国境付近の写真図に関し、我々の要請を確認することを光榮に存じます。

すでに御存知のように我々の要請は隣接する国々の同意を得てあります。それは貴調査団に対し、国境付近の撮影を許可したことでもお解りの通りです。

我が国は近隣国と同一の経済単位を形成しており国境付近における共有の問題を解決するのにも必要です。我々の国境に我が方と相手方を含め幅をもたせることは我々の利益であると同時に我々の隣国の利益でもあります。

従って旧植民地間の境界画定の為にも、できることなら国境周辺を白抜きにすることを避けていただければ有難く存じます。

隣国との相互の境界画定の可能性を与えて下さったことに感謝し、何とぞこの件について同意して下さいようよろしくお願い致します。

国土地理院長

セク・メントン・カマラ

- P R O C E S V E R B A L -

Dans le cadre du projet cartographique Guinéo-Japonais,
une mission japonaise comprenant:

Messieurs Kenzo NOTOJIMA Directeur IECA Chef de mission,
Shoji SHINOKAWA Chef Ingénieur IECA
et Masukani NAKAYAMA Chargé de relations extérieures IECA
a eu des entretiens du 9 au 12 Décembre 1980 avec les

Responsables de l'Institut Géographique National à savoir:

Sékou M. CAMARA Ingénieur Directeur IGN

Ibrahima DIALLO Ingénieur Géomètre

Ces entretiens ont porté sur:

-I- Les informations marginales pour lesquelles il a été retenu de
se conformer à la carte modèle et à celle de dimensions pour le
détail en principe.

1° Si l'on utilise des signes conventionnels n'existant pas
dans la légende, on l'expliquera dans le rapport joint.

2° - Le titre sera écrit en haut et à gauche et portera:

CARTE AU 1/50.000° DE GUINEE

3° - Le numéro de la feuille se mettra en haut à droite comme
pour la carte au 1/50.000° existante; exemple: FEUILLE NC-29-XV-1a

4° - La carte index à droite en haut et en dehors du cadre sera
conforme à celle de la carte au 1/50.000° existante en Guinée.

5° - La carte administrative en dessous de la carte index sera
numérotée et il sera tracé une ligne d'intervalle suivie de points

par exemple: 1.....Région de Kankan

2.....Région de Siguiri

6° La déclinaison magnétique sera portée sur la carte avec les
commentaires habituels

Le NORD GEODESIQUE resultera des calculs des observations JMR

7° - En dessous de la légende il sera inscrit:

REPUBLIQUE POPULAIRE REVOLUTIONNAIRE DE GUINEE 3mm

MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS 3mm

INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL 2mm

-II- Pour les dimensions, espaces, intervalles, style et types d'écri-
tures et de chiffres, on se conformera en principe à la carte existan-
te, échelle 1/50.000°

Au cas où il n'existerait pas des éléments identiques au Japon
on utilisera les plus approchants.

Il y'a quatre catégories de villes et villages classés comme suit:

	lettres	dimensions
Nom des villes	majuscules	4mm (Ville)
Nom de villages	majuscules	3.25mm (Arrdt)
Nom de village	Première lettre majus	3mm (Village)
Nom de hameau	première let majuscule	2,5mm (hameau)

-III-Dans le Nota-béné (NOTE 2) pour la confection des cartes topographiques, on revoque la 2eme part. Pour les points 1,3,4,5, les inscriptions se feront en bas hors du cadre de la carte à gauche.

-IV-Pour rendre la carte claire et lisible, surtout dans les zones de forte densité, on inscrira les abréviations si possible et par ordre de priorité.

-V-La reconnaissance ayant été impossible sur le terrain on utilisera les limites des réserves forestières de la carte au 1/200000°

Pour les dimensions formes, espaces intervalles styles de lettre on se conformera à la carte existante.

-VI-En toponymie les directions des voies sont la destination à une Région Administrative.

-VII-Dans le nom des lieux il faut différencier 8 et 0, mais pour I, é, è; 8, et oe, l'écriture est la même.

-VIII-Pour les couleurs les échantillons présentés par la mission japonaise sont convenables; dans le cadre d'une nécessaire standardisation des couleurs il faut approcher celles existantes exemple feuille d'impression de Labé.

-IX-Pour les endroits innaccessibles avec les véhicules les identifications résultent d'informations orales

1°-Des lieux, sentiers, cultures, végétations, et hameaux seront réalisés seulement après photo-interprétation et restitution.

2°-On indiquera seulement les mosquées et églises facilement repérables.

3°-Il ne sera pas fait d'abréviations pour les petites écoles

4°-Les marchés sans batiments ne seront pas signalés

-X-Pour la toponymie, les limites administratives, le nom des voies de communication et leur importance, on se conformera aux résultats et documents des identifications.

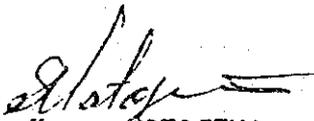
1°-En toponymie, priorité est accordée aux documents d'identification

2°-Pour le nom des routes on suit la carte annexée

- 3°-Au cas où il y'a plusieurs villages ayant le même nom on numérote 1,2,.....comme les documents d'indentification.
- XI-Pour les cultures assolées et sur brulis il y'a des différences entre les photos et l'identification sur le terrain, la réalisation se fera d'après photo-interprétation
- XII-Pour les limites administratives il sera procédé comme suit: On trace les limites administratives juste à côté des ligne de crête des montagnes et de celles de fond des vallées et des cours d'eau.
- XIII-On ne met pas le nom des réserves forestières de Kankan ,de Kouroussa et à l'Ouest de Kouroussa mais on les délimite sur carte
- XIV-Pour les détails de matières ont suit les techniques japonais fait avec la matière de production japonaise.
- XV-Les abréviations des noms d'organismes administratifs, industriels et scolaires seront comme au tableau annexe approuvé.

Pour la Partie Japonaise

Pour la Partie Guinéenne


Kenzo FUTOJIMA


Sékou M. CAMARA

確 認 書

12月9日より12月12日の間、カンカン地区地形図作成の仕様について日ギ討議をかさね次の事項に合意した。

会議参加者	日本側	本島健三	現地調査団長
		下川正司	主任技師
		中山正邦	渉外担当
	ギニア側	セグ・メントン・カマラ	IGN院長
		イブラヒマ・ディアロ	IGN主任技師

I 整飾については原則として、整飾模範版及び整飾細部指示版に従うことに同意する。

(1) 凡例にない図式記号を用いた場合は、添付報告書に説明書きを記述する。

(2) タイトルは左上に次の様に記載する。

CARTE AU 1:50000E DE GUINEE

(3) 図葉番号は右上に1/50,000既測図の様式で記載する。

例えば, NC-29-XV-1a

(4) 索引図は右上欄外に1/50,000既測図の様式で記載する。

(5) 索引図下欄の行政区は付番し県界を一点鎖線で描画する。

例えば, 1..... Region de KANKAN

2..... Region de SIGUIRI

(6) 磁北は慣用の説明を付し図上に記載する。

真北はJMRの観測データを用いた計算値を使用する。

(7) 凡例下欄には次の様に記載する。

REPUBLIQUE POPULAIRE REVOLUTIONNAIRE DE GUINEE 3 mm

MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS 3 mm

INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL 2 mm

II 文字、数字の字大、字体、字形、字隔等は原則として1:50,000既測図に準拠する。

ただし、これらが日本にない場合は、これに最も近いものを使用する。

都市、町村、集落等については次の4種の級がある。

市名	VILLE	大文字	4 mm
村名	ARROT	大文字	3.25 mm
部落名	Village	頭大文字以下小文字	3 mm
小集落名	Hameau	頭大文字以下小文字	2.5 mm

- III 地形作成のための注記事項 (NOTES) 中の第 2 項は削除し 1, 2, 3, 4, 5 項につき図上欄外左下に記載する。
- IV 地図をすっきり、読み易くするため、特に密度の高い地域では可能であれば略語を優先順位にもとづいて記載する。
- V 現地確認できない、特別森林地区について、1 : 200,000 既測図より境界を転写することができる。
- 字大、字体、字形、字隔については既測図に準拠する。
- VI 到達注記は隣接する REGION 名とする。
- VII 地名について ö は o とし i é è oe 等はそのまま用いる。
- VIII 日本側が提出したカラー見本 (ジバトン) は適当におもわれるが可能な限り既測図 1/50,000 印刷図 LAME のものに近いものを用いるようにする。
- IX 車輛通行不能地域の現地調査は聴取により行った。
- (1) 小道、耕地、植生、小集落は写真判読図化だけによった。
 - (2) 教会、モスクは著明なものだけ記号を入れる。
 - (3) 小規模な学校については略語を入れない。
 - (4) 建物を有しない市場には記号を入れない。
- X 地名、行政界、道路名および道路資格は現地調査の資料を使用する。
- (1) 地名は地名調書を最優先に採用する。
 - (2) 道路名は別添図による。
 - (3) 同じ集落名が 2 つある場合があるが現地調査資料にもとづき 1, 2 と付番する。
- XI 輪作、焼畑が行なわれる耕地については、写真と現地が異なる場合があるが、写真判読結果により表現した。
- XII 行政界は次の方法で行う。
- 行政界は稜線、谷線、水際線等の関係で微少な転移描画する。
- XIII カンカン、7 ルサ西方の特別森林区名は記載しないが境界は 1 : 200,000 図より転写する。
- XIV 細部については日本の作成方法と日本の技術に従う。
- XV 行政組織、工業関係、学校関係の略語は承認された別表のとおりとする。

日 本 側

ギニア側

現地調査団長

I GN院長

本 島 健 三

セク・メントン・カマラ

第 5 年 次

PROCES VERBAL

Dans le cadre du Projet Cartographique Guinéo-Japonais, la partie japonaise et la partie guinéenne ont eu le 11 de novembre 1981 des seances sur les dispositions à prendre pour le démarrage des travaux.

Ont pris part à ces seances;

DU COTE JAPONAIS:

Noriaki SUDA, Conseiller Technique, Chef de la Division Géodésique à l'Institut Géographique National, Ministère des Travaux Publics du Japon

Hideki MURAYAMA, Conseiller à la Section d'Etudes pour le Développement, Division de la Coopération pour le Développement Social de la JICA

Kenzo MOTOJIMA, Directeur IECA

DU COTE GUINEEN:

Sékou M. CAMARA, Directeur Général de IGN

Fall A. GASSIMOU, Ingénieur à la Direction Générale de IGN

Les deux délégations se sont mises d'accord sur les points suivants;

1. Requête de la Partie Guinéenne

- Une demande a été présentée au Ambassade du Japon à Conakry pour envoyer deux (2) experts japonais en Guinée pendant deux (2) ans.
- La confection de la carte topographique pour les régions Siguiri et Faranah.

Cette requête guinéenne pourrait faire l'objet d'exploitation des ressources d'eau relative au Projet de Développement Intégré du Bassin - du Fleuve Niger et de mesure à prendre contre endémie.

Les travaux cartographiques pour la région sur la cours inférieur du Fleuve (Mali) seront réalisés par la France, et sur le cours supérieur sera à la charge de la Guinée.

2. Transport des Resultats Finaux

- a) Le délai de transport et la quantité de tous les résultats finaux pour livrer à la partie guinéenne sont comme mentionnés ci-dessous;

Délai de transport : ultérieur au mois d'avril 1982

Quantité des documents: 60mètres cubes et le poids brut de 30 tonnes

- b) La partie japonaise a exprimé qu'il n'y a pas de répartition des vaisseaux du Japon à Conakry.
- c) La partie japonaise a proposé la mise à la disposition de la partie guinéenne d'une autorisation de décharge des documents au port Free Town, Sierra Leone.
- d) En cas où les documents sont déchargés à Free Town, la partie japonaise a manifesté la nécessité d'assurance accordée entre Gouvernement Guinéen et Gouvernement Sierra Léonais pour dédouaner tous les documents sans empêchement et a demandé à la partie guinéenne de faire compte rendu au Ambassade du Japon à Conakry.
- e) La partie guinéenne a bien entendu les articles a) à d) mentionnés ci-dessus et a promis de transmettre sa réponse en decembre au Ambassade du Japon en bonne et dûe forme par l'intermédiaire du Ministère de Collaboration Nationale.
- f) Dans l'article e), il est entendu que la marque de caisse, le consignataire et les autres détails seront informés par la partie guinéenne.
- g) En ce qui concerne le moyen de transport des documents, la partie guinéenne ayant proposé de profiter de l'occasion pour envoyer du riz pour la Guinée dans le cadre d'une aide d'alimentation du Gouvernement Japonais.
- h) La partie japonaise a exprimé le désir de procéder pour Free Town en supposant que le délai d'embarquement du riz ne soit pas ajusté à la date de livraison des documents cartographiques.

3. Zone Frontalière

Une lettre concernant la frontière signée par Monsieur Camara, Directeur Général de l'IGN est parvenue à la partie japonaise, le Ministère des Affaires Etrangères du Japon Pourtant demande la mise à la disposition du Ministère de Collaboration Nationale de la Guinée d'une lettre à titre officiel.

Le Directeur Général a bien voulu donner son accord compte tenu de ce que la lettre s'adresse au Ambassade du Japon à Conakry dès que l'approbation est obtenue par le Ministre de Collaboration Nationale.

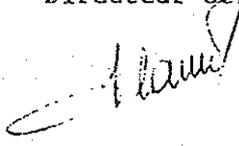
4. Disposition pour la Garde des Documents Cartographiques

Conformément à la proposition des experts japonais, la partie guinéenne est en cours de disposition de fournir les armoires pour garder les documents finaux, surtout pour les pellicules et les photos.

Fait à Tokyo, le 11 novembre 1981

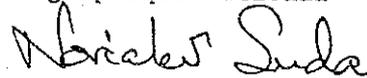
Pour la Partie Guinéenne

SEKOU M. CAMARA
Directeur Général de l'IGN



Pour la Partie Japonaise

NORIAKI SUDA
Conseiller Technique, Chef de la
Division géodésique à l'Institut
Géographique National



議 事 録

昭和56年11月11日ギニア地図作成事業測量成果の検査のため、来日中のギニア国 国土地理院長カラマ氏と日本側関係者は最終成果のまとめ方等について協議した。

出席者

日本側	建設省国土地理院測地部計画課長	須田 教明
	国際協力事業団社会開発部	村山 秀樹
	国際建設技術協会	本島 建三
ギニア側	ギニア国土地理院長	セ・メ・カマラ
	ギニア国土地理院主任技師	フ・ア・ガシモウ

協議事項は次のとおりである。

1. ギニア側からの今後の要望

測量専門家の派遣を要望する。既に在ギ日本大使館に2名、2ケ年の派遣要請書を提出している。

新規案件としてシギリ、ファラナの両地域の地図作成を要請したい。

要請の理由はニジェール河総合開発計画のため必要である。ニジェール河はギニアが起源であり、下流側(マリ国地区)は既にフランスが実施中である。ギニアは上流側を担当する。この計画は農業利水を含む多目的な水資源開発計画を行うものである。また、地図の利用によって風土病対策の立案を行いたい。

2. 成果品の輸送

(1) 日本側は成果品の送付時期は4月以降となる。数量の内訳は重量約30トン、容積約60m³におよぶ資料であることを示した。

(2) 日本からギニアへの直接の配船がないことを示した。

(3) 送付案としてギニア側に対しシエラレオネのフリータウン港への可能性を打診した。

(4) フリータウン港へ送付の場合

ギニア政府とシエラレオネ政府間で通関、移送等に何ら支障が生じないという保障が必要であると日本側は主張した。また、ギニア側に調査の上、その結果を在ギニア日本大使館へ伝えるよう依頼した。

(5) ギニア側は(1)~(4)に対し理解を示し、12月中に在ギニア日本大使館に正式に国際協力省

を通し伝えることを約束した。

- (6) (5)の場合、ギニア側はCase mark および Consignee 等を含めて通報することとした。
- (7) ギニア側は日本の食糧援助によって米が日本からギニアへ送付されるので、その船を利用できないかと提案した。
- (8) 日本側は地図類の印刷完了時期と米の船積み時期が合わない場合を想定したからフリータウンへの輸送を検討しているとした。

3. 写真図の国境線問題

日本側はIGN院長カマラ氏が発行された国境取扱い文書は保有するが、日本外務本省の意向により公式文書が必要であることを述べた。同院長は日本側の意向に解解を示し、現在国際協力大臣の決裁を求めている状況であるとした。ギニア側は決裁を得た後在ギニア日本大使館に連絡することを約束した。

- 4. ギニア側は地図作成事業の各種成果品の収納室および収納設備等については、日本側測量専門家の提案に従って整備中である旨述べた。

Mae KF

DEC 30 1981

N° 2801 /MAE/DAJG/DAT/81

////////////////////

- NOTE -

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade du Japon à Conakry et, en référence à ses Notes n°s AEG/74/81 du 6 Août 1981 et AE/127/81 du 22 Décembre 1981, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Ministère des Travaux Publics de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée agissant au nom du Gouvernement Guinéen, confirme la responsabilité du tracé des frontières et de la bande devant déborder les limites territoriales avec les Pays voisins, dans le cadre de la réalisation de la mosaïque redressée au 1/50.000 du territoire national.

Le Ministère des Affaires Etrangère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon les assurances de sa haute considération.-

AMBASSADE DU JAPON
CONAKRY



在ギニア日本大使館

30-12-1981
ギニア国外務省

覚 え 書

ギニア人民革命共和国外務省はコナクリの日本国在ギニア大使館に対し敬意を表明します。

貴大使館のNo A E C / 74 / 81 1981年8月6日付, ならびにNo A E / 127 / 81 1981年12月22日付覚え書に対し次の如く返答します。

ギニア人民革命共和国公共事業省はギニア政府の名において国境線及び隣接国の領土境界を越えざるを得ぬ帯域の写真図に対する責任をここに確証する。

ギニア人民革命共和国外務省はこの機会に日本大使館が益々発展されるように切に望みます。

GUINEE

GEODESIE NIVELLEMENT ET. TRIANGULATION AERIENNE

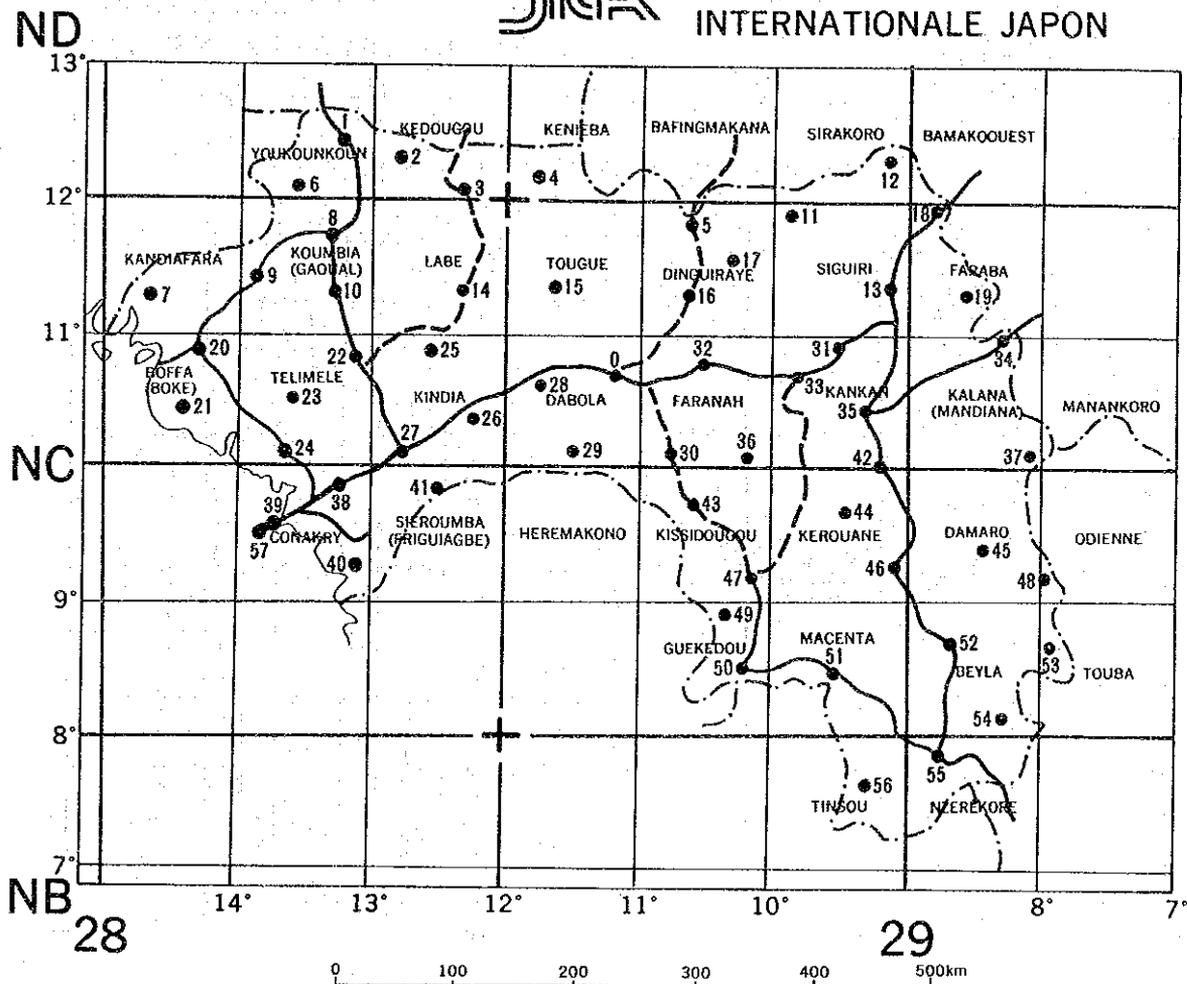
Situation au
31 Mars 1982

INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Travaux réalisés	en cours ou prévus	
●	Décem. 1977 Mars 1981	Points géodésiques
 	(piquage) Novem. 1980 à mars 1981	Nivellement de précision de 1er ordre de 2ème ordre
	(créer) Novem. 1979 à mars 1981	de 2ème ordre
	Mars 1980 Aout 1982	Triangulation Aérienne



AGENCE DE COOPERATION
INTERNATIONALE JAPON



GUINEE

CARTE AU 1 : 50,000
ET CARTE DE PHOTOS MOSAIQUE AU 1 : 50,000

Situation au
31 Mars 1982

INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL

Travaux Réalisés	en cours ou prévus	
	Mars 1978 Décem. 1979	Prise de vues Aériennes.
	Juin 1980 Mars 1982	Edition définitive en Couleurs
	Juin 1982 Mars 1982	Contrôle PHOTOS Mosaïque

c	d	c	d
3		4	
a	b	a	b
c	d	c	d
1		2	
a	b	a	b



AGENCE DE COOPERATION
INTERNATIONALE JAPON

Désignation des feuilles au 1 : 50,000

Exemple KANKAN
NC-29- XV -2a

ND

13°

12°

11°

NC

9°

8°

NB

28

14°

13°

12°

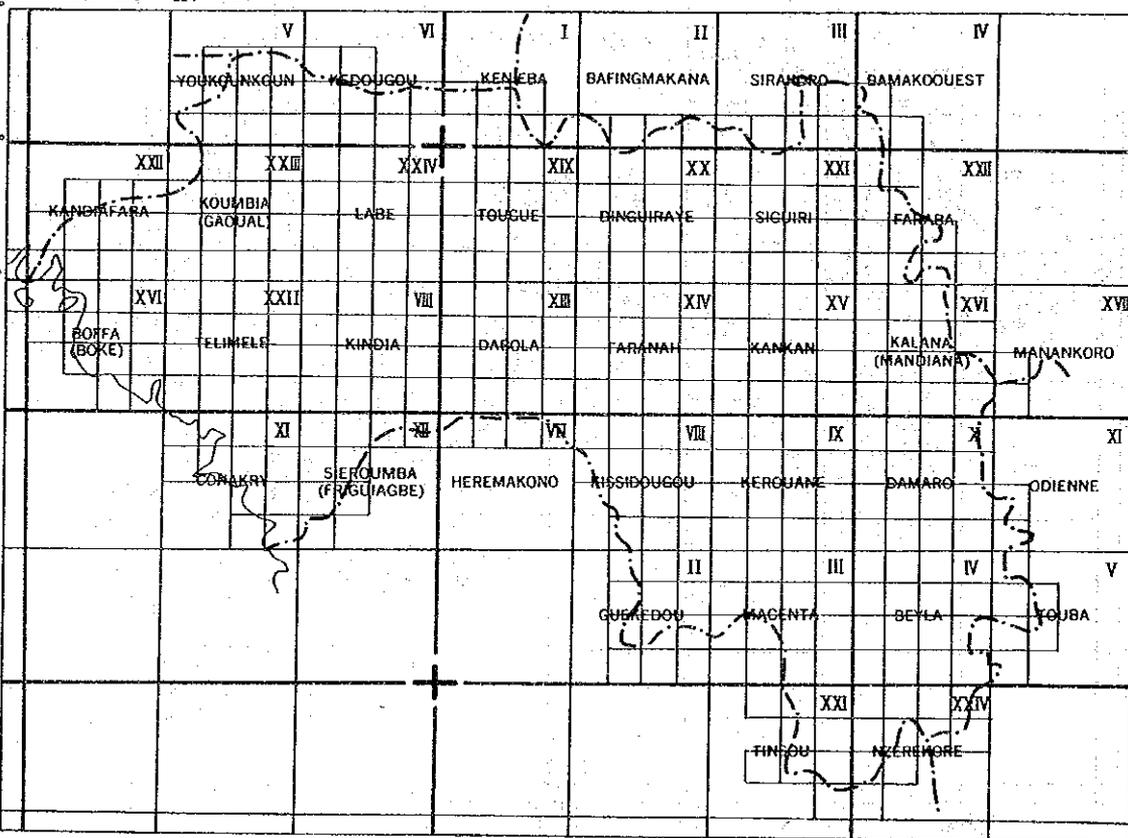
11°

10°

9°

8°

7°



0 100 200 300 400 500km

29

JICA